

SOLENNITA' - FESTE - RICORRENZE DIVERSE - LETTURE POLIGLOTTE

SAN GIUSEPPE – SPOSO DELLA B.V. MARIA – SOLENNITA'

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

2Sam 7,4-5a.12-14a.16

TESTO ITALIANO

⁴ [In quei giorni] fu rivolta a Natan questa parola del Signore:

⁵ «Va' e di' al mio servo Davide: Così dice il Signore:

¹² Quando i tuoi giorni saranno compiuti e tu dormirai con i tuoi padri, io susciterò un tuo discendente dopo di te, uscito dalle tue viscere, e renderò stabile il suo regno.

¹³ Egli edificherà una casa al mio nome e io renderò stabile il trono del suo regno per sempre.

¹⁴ Io sarò per lui padre ed egli sarà per me figlio.

¹⁶ La tua casa e il tuo regno saranno saldi per sempre davanti a te, il tuo trono sarà reso stabile per sempre».

TESTO EBRAICO

4 וַיְהִי בַלַּיְלָהּ הַהוּא וַיְהִי דְבַר-יְהוָה
אֶל-נָתָן לֵאמֹר:

5 לֵךְ וְאָמַרְתָּ אֶל-עַבְדִּי דָוִד כֹּה אָמַר
יְהוָה:

12 כִּי וַיִּמְלֹאוּ יְמֵיךָ וְשָׁכַבְתָּ אֶת-אֲבֹתֶיךָ
וְהִקִּימְתִי אֶת-זַרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֶּעֶיךָ
וְהִכִּינְתִי אֶת-מַמְלַכְתּוֹ:

13 הוּא יִבְנֶה בַּיִת לְשִׁמִּי וְכִנְנִתִּי אֶת-כִּסֵּא
מַמְלַכְתּוֹ עַד-עוֹלָם:

14 אֲנִי אֶהְיֶה-לּוֹ לְאָב וְהוּא יִהְיֶה-לִּי לְבֵן

16 וְנִאֲמַן בֵּיתְךָ וּמַמְלַכְתְּךָ עַד-עוֹלָם לְפָנַי
כִּסֵּאֶיךָ יִהְיֶה נֶכֶן עַד-עוֹלָם:

TESTO LATINO

7:4 Factum est autem in nocte illa et ecce sermo Domini ad Nathan dicens

7:5 vade et loquere ad servum meum David haec dicit Dominus

7:12 cumque completi fuerint dies tui et dormieris cum patribus tuis suscitabo semen tuum post te quod egredietur de utero tuo et firmabo regnum eius

7:13 ipse aedificabit domum nomini meo et stabiliam thronum regni eius usque in sempiternum

7:14 ego ero ei in patrem et ipse erit mihi in filium

7:16 et fidelis erit domus tua et regnum tuum usque in aeternum ante faciem tuam et thronus tuus erit firmus iugiter.

TESTO GRECO

7.4 και ἐγένετο τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ και ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ναθαν λέγων

7.5 πορεύου και εἶπὸν πρὸς τὸν δοῦλόν μου Δαυιδ τάδε λέγει κύριος

7.12 και ἔσται ἐὰν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου και κοιμηθῆσῃ μετὰ τῶν πατέρων σου και ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου και ἐτοιμάσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ

7.13 αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον τῷ ὀνόματί μου και ἀνορθώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα

7.14 ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα και αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν 7.16 και πιστωθήσεται ὁ οἶκος αὐτοῦ και ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐνώπιον ἐμοῦ και ὁ θρόνος αὐτοῦ ἔσται ἀνωρθωμένος εἰς τὸν αἰῶνα.

Dal Salmo 89 (88)

TESTO ITALIANO

² Canterò in eterno l'amore del Signore, di generazione in generazione farò conoscere con la mia bocca la tua fedeltà, ³ perché ho detto: «È un amore edificato per sempre; nel cielo rendi stabile la tua fedeltà». **RIT.**

⁴ «Ho stretto un'alleanza con il mio eletto, ho giurato a Davide, mio servo. ⁵ Stabilirò per sempre la tua discendenza, di generazione in generazione edificherò il tuo trono». **RIT.**

²⁷ Egli mi invocherà: "Tu sei mio padre, mio Dio e roccia della mia salvezza". ²⁹ Gli conserverò sempre il mio amore, la mia alleanza gli sarà fedele. **RIT.**

TESTO EBRAICO

2 חֲסִדֵּי יְהוָה עוֹלָם אֲשִׁירָה
לְדֹר וָדֹר וְדָרוֹ אֹדִיעַ אֱמוּנָתְךָ בְּפִי:

3 כִּי-אֲמַרְתִּי עוֹלָם חֲסֵד יְבִנֶה
שְׁמַיִם וְתִכֵּן אֱמוּנָתְךָ בְּהֵם:

4 כִּרְתִּי בְרִית לְבַחֲרֵי נִשְׁבַּעְתִּי
לְדָוִד עַבְדִּי:

5 עַד-עוֹלָם אֲכִין זַרְעֶךָ וּבְנֵינִי
לְדָר-וָדֹר כִּסֵּאֶךָ סֶלָה:

27 הוּא יִקְרָאנִי אָבִי אֲתָה אֱלֹהֵי
וַצֹּר יִשׁוּעָתִי:

29 לְעוֹלָם אֲשָׁמוּר-[אֲשָׁמֶר]-לּוֹ
חֲסֵדִי וּבְרִיתִי נִאֲמַנְתָּ לּוֹ:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

88:2 Misericordias Domini in aeternum cantabo in generatione et generatione adnuntiabo veritatem tuam in ore meo

88:3 quia dixisti sempiterna misericordia aedificabitur caelos fundabis et veritas tua in eis.

88:4 Percussi foedus cum electo meo iuravi David servo meo 88:5 usque in aeternum stabiliam semen tuum et aedificabo in generationem et generationem thronum tuum semper.

88:27 Ipse vocabit me pater meus es tu Deus meus et fortitudo salutis meae

88:29 in aeternum custodiam ei misericordiam meam et pactum meum fidele ei erit.

Rm 4,13.16-18.22

TESTO ITALIANO

¹³ [Fratelli,] non in virtù della Legge fu data ad Abramo, o alla sua discendenza, la promessa di diventare erede del mondo, ma in virtù della giustizia che viene dalla fede. [¹⁴Se dunque diventassero eredi coloro che provengono dalla Legge,

TESTO GRECO

4.13 Οὐ γὰρ διὰ νόμου ἡ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραάμ ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι κόσμου, ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως. [4.14 εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι, κεκένωται ἡ πίστις και κατήργηται ἡ

TESTO GRECO

88.2 τὰ ἔλεῃ σου κύριε εἰς τὸν αἰῶνα ἄσομαι εἰς γενεὰν και γενεὰν ἀπαγγελῶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῷ στόματί μου 88.3 ὅτι εἶπας εἰς τὸν αἰῶνα ἔλεος οἰκοδομηθήσεται ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἐτοιμασθήσεται ἡ ἀλήθειά σου

88.4 διεθέμην διαθήκην τοῖς ἐκλεκτοῖς μου ὥμοσα Δαυιδ τῷ δούλῳ μου 88.5 ἕως τοῦ αἰῶνος ἐτοιμάσω τὸ σπέρμα σου και οἰκοδομήσω εἰς γενεὰν και γενεὰν τὸν θρόνον σου

88.27 αὐτὸς ἐπικαλέσεται με πατήρ μου εἰ σύ θεός μου και ἀντιλήμπτωρ τῆς σωτηρίας μου 88.29 εἰς τὸν αἰῶνα φυλάξω αὐτῷ τὸ ἔλεός μου και ἡ διαθήκη μου πιστὴ αὐτῷ.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

88:2 Misericordias Domini in aeternum cantabo in generationem et generationem adnuntiabo veritatem tuam in ore meo 88:3 quoniam dixisti in aeternum misericordia aedificabitur in caelis praeparabitur veritas tua in eis.

88:4 Disposui testamentum electis meis iuravi David servo meo 88:5 usque in aeternum praeparabo semen tuum et aedificabo in generationem et generationem sedem tuam.

88:27 Ipse invocabit me pater meus es tu Deus meus et susceptor salutis meae 88:29 in aeternum servabo illi misericordiam meam et testamentum meum fidele ipsi.

TESTO LATINO

4:13 Non enim per legem promissio Abrahae aut semini eius ut heres esset mundi sed per iustitiam fidei [4:14 si enim qui ex lege heredes sunt exinanita est fides abolita est promissio

sarebbe resa vana la fede e inefficace la promessa. ¹⁵La Legge infatti provoca l'ira; al contrario, dove non c'è Legge, non c'è nemmeno trasgressione.] ¹⁶Eredi dunque si diventa in virtù della fede, perché sia secondo la grazia, e in tal modo la promessa sia sicura per tutta la discendenza: non soltanto per quella che deriva dalla Legge, ma anche per quella che deriva dalla fede di Abramo, il quale è padre di tutti noi – ¹⁷come sta scritto: *Ti ho costituito padre di molti popoli* – davanti al Dio nel quale credette, che dà vita ai morti e chiama all'esistenza le cose che non esistono. ¹⁸Egli credette, saldo nella speranza contro ogni speranza, e così divenne *padre di molti popoli*, come gli era stato detto: *Così sarà la tua discendenza*. [¹⁹Egli non vacillò nella fede, pur vedendo già come morto il proprio corpo – aveva circa cento anni – e morto il seno di Sara. ²⁰Di fronte alla promessa di Dio non esitò per incredulità, ma si rafforzò nella fede e diede gloria a Dio, ²¹pienamente convinto che quanto egli aveva promesso era anche capace di portarlo a compimento.] ²²Ecco perché gli fu accreditato come giustizia.

¹⁶Giacobbe generò Giuseppe, lo sposo di Maria, dalla quale è nato Gesù, chiamato Cristo. [¹⁷In tal modo, tutte le generazioni da Abramo a Davide sono quattordici, da Davide fino alla deportazione in Babilonia quattordici, dalla deportazione in Babilonia a Cristo quattordici.] ¹⁸Così fu generato Gesù Cristo: sua madre Maria, essendo promessa sposa di Giuseppe, prima che andassero a vivere insieme si trovò incinta per opera dello Spirito Santo. ¹⁹Giuseppe suo sposo, poiché era uomo giusto e non voleva accusarla pubblicamente, pensò di ripudiarla in segreto. ²⁰Mentre però stava considerando queste cose, ecco, gli apparve in sogno un angelo del Signore e gli disse: «Giuseppe, figlio di Davide, non temere di prendere con te Maria, tua sposa. Infatti il bambino che è generato in lei viene dallo Spirito Santo; ²¹ella darà alla luce un figlio e tu lo chiamerai Gesù: egli infatti salverà il suo popolo dai suoi peccati». [²²Tutto questo è avvenuto perché si compisse ciò che era stato detto dal Signore per mezzo del profeta: ²³*Ecco, la vergine concepirà e darà alla luce un figlio: a lui sarà dato il nome di Emmanuele*, che significa *Dio con noi*.] ²⁴Quando si destò dal sonno, Giuseppe fece come gli aveva ordinato l'angelo del Signore e prese con sé la sua sposa;

ἐπαγγελία· 4.15 ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται· οὐ δὲ οὐκ ἔστιν νόμος οὐδὲ παράβασις.] 4.16 διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ, ὃς ἔστιν πατὴρ πάντων ἡμῶν, 4.17 καθὼς γέγραπται ὅτι Πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε, κατέναντι οὗ ἐπίστευσεν θεοῦ τοῦ ζῶντος τοὺς νεκροὺς καὶ καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα· 4.18 ὃς παρ' ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ εἰρημένον· Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου, [4.19 καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ σῶμα [ἤδη] νεκρωμένον, ἑκατονταετής που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας Σάρρας· 4.20 εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ ἀλλ' ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς δόξαν τῷ θεῷ· 4.21 καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὁ ἐπήγγελται δυνατός ἔστιν καὶ ποιῆσαι.] 4.22 διὸ [καὶ] ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

Mt 1,16.18-21.24

1.16 Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός. [1.17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.] 1.18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. 1.19 Ἰωσήφ δὲ ὁ ἄνθρωπος αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν. 1.20 ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων, Ἰωσήφ υἱὸς Δαυὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματος ἁγίου. 1.21 τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαόν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. [1.22 Τοῦτο δὲ ὄλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ρηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, 1.23 Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἔστιν μεθερμηνευόμενον Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.] 1.24 ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ.

4:15 lex enim iram operatur ubi enim non est lex nec praevaricatio] 4:16 ideo ex fide ut secundum gratiam ut firma sit promissio omni semini non ei qui ex lege est solum sed et ei qui ex fide est Abrahae qui est pater omnium nostrum 4:17 sicut scriptum est quia patrem multarum gentium posui te ante Deum cui credidit qui vivificat mortuos et vocat quae non sunt tamquam ea quae sunt 4:18 qui contra spem in spem credidit ut fieret pater multarum gentium secundum quod dictum est sic erit semen tuum [4:19 et non infirmatus fide consideravit corpus suum emortuum cum fere centum annorum esset et emortuam vulvam Sarrae 4:20 in repromissione etiam Dei non haesitavit diffidentia sed confortatus est fide dans gloriam Deo 4:21 plenissime sciens quia quaecumque promisit potens est et facere] 4:22 ideo et reputatum est illi ad iustitiam.

1:16 Iacob autem genuit Ioseph virum Mariae de qua natus est Iesus qui vocatur Christus [1:17 omnes ergo generationes ab Abraham usque ad David generationes quattuordecim et a David usque ad transmigrationem Babylonis generationes quattuordecim et a transmigratione Babylonis usque ad Christum generationes quattuordecim] 1:18 Christi autem generatio sic erat cum esset desponsata mater eius Maria Ioseph antequam convenirent inventa est in utero habens de Spiritu Sancto 1:19 Ioseph autem vir eius cum esset iustus et nollet eam traducere voluit occulte dimittere eam 1:20 haec autem eo cogitante ecce angelus Domini in somnis apparuit ei dicens Ioseph fili David noli timere accipere Mariam coniugem tuam quod enim in ea natum est de Spiritu Sancto est 1:21 pariet autem filium et vocabis nomen eius Iesum ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum [1:22 hoc autem totum factum est ut adimpleretur id quod dictum est a Domino per prophetam dicentem 1:23 ecce virgo in utero habebit et pariet filium et vocabunt nomen eius Emmanuel quod est interpretatum Nobiscum Deus] 1:24 exsurgens autem Ioseph a somno fecit sicut praecepit ei angelus Domini et accepit coniugem suam.